





Women and Monasticism in the  
Medieval Eastern Mediterranean:  
Decoding a Cultural Map

DIGITAL EDITING / PAGE LAYOUT & COVER EDITING  
Eirini Kalogridou

© 2019, INSTITUTE OF HISTORICAL RESEARCH  
NATIONAL HELLENIC RESEARCH FOUNDATION  
48 Vassileos Constantinou Ave., 116 35 Athens  
Tel: (+30) 210 7273554  
Fax: 210 7273629  
e-mail: iie@eie.gr

Distribution: National Hellenic Research Foundation  
48 Vassileos Constantinou Ave.  
GR-116 35 Athens, Greece

Also distributed by:  
<https://history-bookstore.eie.en>

ISBN 978-960-9538-88-6  
ISSN 1106-1448

NATIONAL HELLENIC RESEARCH FOUNDATION  
INSTITUTE OF HISTORICAL RESEARCH  
SECTION OF BYZANTINE RESEARCH  
INTERNATIONAL SYMPOSIUM 23

Women and Monasticism in the  
Medieval Eastern Mediterranean:  
Decoding a Cultural Map

Edited by  
ELEONORA KOUNTOURA GALAKI  
EKATERINI MITSIOU

ATHENS 2019



*In memory of*  
*Elizabeth A. Zachariadou*  
*1931-2018*  
*and Ruth Macrides*  
*1949-2019*





## Table of Contents

Abbreviations	11
ELEONORA KOUNTOURA GALAKI and EKATERINI MITSIOU	
Introduction	13
† ELIZABETH ZACHARIADOU	
Mixed Marriages and Society in the Selcuk Sultanate of Rum	17
<b>I. Women in Byzantium: Turning the Roles</b>	
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΥΘΥΜΙΑΔΗΣ	
Γυναίκες, μοναχισμός και αγιολογία στη μεσοβυζαντινή και την υστεροβυζαντινή περίοδο	31
NIKE KOUTRAKOU	
Politics, Strategies and Women in Byzantium (11th-13th centuries)	49
LEONORA NEVILLE	
Anna Komnene: A Monastic Intellectual?	89
MARINA BAZZANI	
(Male and) Female Protagonists in the Poems of Manuel Philes	107
ANNA SKLAVENITI	
Women in Nikephoros Gregoras' Works: Love Stories, Politics, Literacy and Social Conventions	139
ELEONORA KOUNTOURA GALAKI	
Women Living on Palaiologan Naxos: The Epigraphic Evidence	163
† RUTH MACRIDES	
Women in the Late Byzantine Court	187
<b>II. Women beyond Byzantium</b>	
ANGELIKI PANOPOULOU	
Working Indoors and Outdoors: Female Labour, Artisanal Activity and Retail Trade in Crete (14th-16th centuries)	207
ISABELLE ORTEGA	
Γυναίκες ευγενείς και οικογενειακές στρατηγικές στην Φραγκοκρατούμενη Πελοπόννησο από τον 13ο έως τον 15ο αιώνα	233
TAISIYA LEBER	
Between Veil and Tomb: Nuns and their Burial Places in Early Russia (11th-12th centuries)	261

### III. Women, Literacy and Art

- ANTONIO RIGO  
La direction spirituelle des moniales à Byzance (xiii<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècles) 283
- MARIE-HÉLÈNE BLANCHET  
Spiritual Guidance for Aristocratic Women: A Living Tradition  
after the Fall of Constantinople? Gennadios Scholarios and the  
Nun Sophrosyne 301
- ΖΗΣΗΣ ΜΕΛΙΣΣΑΚΗΣ  
Γυναίκες σε χειρόγραφα του Αγίου Όρους. Μία εξ αποστάσεως  
παρουσία σε ένα κόσμο άβατο 315
- NICHOLAS MELVANI  
Depictions of Nuns in Palaiologan Constantinople 335

### IV. New Approaches and Insights

- JOHANNES PREISER-KAPPELLER  
Mapping Networks of Women in the Late Medieval Eastern  
Mediterranean: Concepts, Tools and Selected Results 349
- ΕΚΑΤΕΡΙΝΙ ΜΙΤΣΙΟΥ  
Female Monastic Space and Patronage in Late Byzantine  
Constantinople 365
- PLATES 383

## Abbreviations

AASS: *Acta Sanctorum*

AB: *Analecta Bollandiana*

ΑΔ: *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον*

BHG: FR. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* [Subs. Hag. 8a],  
Brussels <sup>3</sup>1957.

Byz: *Byzantion*

BF: *Byzantinische Forschungen*

BMFD: *Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation  
of the Surviving Founders' Typika and Testaments*, ed. by J. THOMAS,  
A. CONSTANTINIDES HERO and G. CONSTABLE [DOS 35], vols 1-5,  
Washington, D.C. 2000

BMGS: *Byzantine and Modern Greek Studies*

BSI: *Byzantinoslavica*

BZ: *Byzantinische Zeitschrift*

CA: *Cahiers archéologiques*

CCSG: *Corpus Christianorum. Series Graeca*

CCSL: *Corpus Christianorum. Series Latina*

CFHB: *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*

CRAI: *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et  
Belles-Lettres*

CSCO: *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*

CSHB: *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*

ΔΧΑΕ: *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας*

DOML: *Dumbarton Oaks Medieval Library*

DOP: *Dumbarton Oaks Papers*

DOS: *Dumbarton Oaks Studies*

DOT: *Dumbarton Oaks Texts*

DTC: *Dictionnaire de Théologie Catholique*

ÉO: *Échos d'Orient*

ΕΕΒΣ: *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*

ΕΕΚΣ: *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Κρητικῶν Σπουδῶν*

GRBS: *Greek, Roman and Byzantine Studies*

JÖBG / JÖB: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*

LSJ: H. G. LIDDELL, R. SCOTT and H. ST. JONES ET AL., *A Greek-English Lexicon*,  
Oxford <sup>1</sup>1889-1940, rev. repr. 1996.

MGH. SS: *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*

NE: *Νέος Ἑλληνομνήμων*

OCA: *Orientalia Christiana Analecta*

OCP: *Orientalia Christiana Periodica*

ODB: *The Oxford Dictionary of Byzantium*, eds A. P. KAZHDAN, A.-M. TALBOT, A. CUTLER, T. E. GREGORY and N. P. ŠEVČENKO, vols I-III, New York-Oxford 1991.

PG: J.-P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus, series Graeca*, 1-167, Paris 1857-1866.

PLP: *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, ed. by E. TRAPP et al., Vienna 1976-1996.

PmbZ/1: *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Erste Abteilung (641-867)*, eds FR. WINKELMANN, R.-J. LILIE, CL. LUDWIG, TH. PRATSCH, I. ROCHOW et al., vols 1-6, Berlin-New York 1999-2002.

PmbZ/2: *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Zweite Abteilung (867-1025)*, eds FR. WINKELMANN, R.-J. LILIE, CL. LUDWIG, TH. PRATSCH, B. ZIELKE et al., vols 1-9, Berlin-New York 2009-2013.

RÉB: *Revue des études byzantines*

RHM: *Römische historische Mitteilungen*

ROC: *Revue de l'Orient chrétien*

RSBN: *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*

RSBS: *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*

SBN: *Studi Bizantini e Neoellenici*

SC: *Sources chrétiennes*

Subs. Hag.: *Subsidia Hagiographica*

TM: *Travaux et Mémoires*

TU: *Texte und Untersuchungen*

VV: *Vizantiiskij Vremennik*

WBS: *Wiener Byzantinistische Studien*

ZRVI: *Zbornik radova vizantološkog instituta*

ANTONIO RIGO\*

## La direction spirituelle des moniales à Byzance (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)

Le titre de mon article est dans une certaine mesure la reprise volontaire d'une expression du Père Vitalien Laurent, qui après avoir été le premier à découvrir les ouvrages de Théolepte de Philadelphie pour sa fille spirituelle Irène-Eulogie Choumnaina, donnait à un autre article consacré à des thèmes similaires le titre que voici: "La direction spirituelle des grandes dames à Byzance". Le dossier que je vais présenter dans sa totalité selon l'ordre chronologique couvre exactement l'époque paléologue tout entière et consiste en une série de textes, différents par l'extension, les dimensions, la forme et la qualité, adressés par des pères spirituels à des moniales, qui en effet étaient, par leur naissance, de grandes dames.

Je commencerai mon exposé avec le moine Marc, actif dans les années 1260<sup>1</sup>. Le même Marc a réuni sa production dans le *Città del Vaticano BAV Chig. gr. 27*, un manuscrit exécuté par différents copistes<sup>2</sup>. Une partie du *corpus* est adressée à la moniale Eulogie, sœur de l'empereur Michel VIII Paléologue. Le manuscrit comprend 239 titres (précédés par un index et suivis par un court épilogue), qu'on peut répartir ainsi :

I. Un long florilège de 216 chapitres (*Ρήματα κεφαλαιώδη ἐκ τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν κατὰ ἀλφάβητον συντεθέντα εἰς ὑποθέσεις διαφορῶς*, ff. 1<sup>r</sup>-306<sup>v</sup>).

---

\* Université Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Studi Umanistici (DSU). – J'adresse mes remerciements à Bernard Flusin pour la relecture de l'article.

1. Je reprends ici pour Marc les remarques déjà faites dans: A. RIGO, Principes et canons pour le choix des livres et la lecture dans la littérature spirituelle byzantine, *Bulgaria Mediaevalis* 3 (2012), 171-185, ici 175-176.

2. Sur ce manuscrit, cf. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices graeci chisiani et borgiani*, Roma 1927, 44-65; M. RICHARD, *Florilèges spirituels grecs*, dans: *Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique* 5 (1964), 506-507; PH. ROELLI, *Marci monachi opera ascetica. Florilegium et sermones tres* [CCSG 72], Turnhout 2009, XXXIII. Pour Marc et Eulogie Paléologina, v. aussi *PLP* 17083, 21360.

Parmi les auteurs et les textes cités on retrouve le Nouveau Testament, Anastase le Sinaïte, André de Crète, Antiochos, les Apophtegmes, Athanase d'Alexandrie, Barsanuphe, Basile le Grand, Cassien, Diadoque, le Pseudo-Denys, Dorothee, Ephrem, Isaïe, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Elie l'Ekdikos, Hésychius de Batos, Jean de Karpathos, Jean Chrysostome, Jean Climaque, Isaac le Syrien, Isidore de Péluse, le Pseudo-Macaire, Marc le Moine, Maxime le Confesseur, Nicolas Mystikos, Nicon de la Montagne Noire, Nil/Évagre, Pallade, Syméon le Nouveau Théologien, Thalassius, Théodoret de Cyrre, Zosimas.

II. Un deuxième florilège, plus court, en 9 chapitres (*Ῥήματα κεφαλαιώδη ἐκ τῶν θείων γραφῶν ἐκλεχθέντα καὶ συντεθέντα εἰς ὑποθέσεις διαφορῶς*), précédé du titre "Traité ascétique adressé aux moines, hommes et femmes, qui désirent plaire à Dieu dans l'hesychia, écrit pour la moniale Eulogie, sœur du très-pieux empereur Michel Paléologue" (*Λόγος ἀσκητικὸς πρὸς ἀποταξαμένους εἴτε ἀνδρας ἤγουν γυναικάς, καὶ βουλομένους ἐν ἡσυχίᾳ Θεῷ εὐαρεστήσαι· ἐσχεδιάσθη δὲ πρὸς τὴν μοναχὴν κυρὰν Εὐλογίαν, τὴν αὐταδέλφην τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κυροῦ Μιχαήλ τοῦ Παλαιολόγου*), avec, en tête, un distique iambique qu'on retrouve au début de l'"Anthologion gnomikon" d'Élie l'Ekdikos, et suivi par un épilogue (dans lequel Marc utilise le prologue des "Chapitres sur la charité" de Maxime le Confesseur)<sup>3</sup> et une lettre adressée à Eulogie (ff. 307<sup>r</sup>-332<sup>v</sup>)<sup>4</sup>. Parmi les auteurs et les textes cités on retrouve le Nouveau Testament, les Apophtegmes, Barsanuphe, Basile le Grand, les Constitutions apostoliques, Diadoque, Dorothee, Éphrem, Isaïe, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome, Jean Climaque, Jean Damascène, Isaac le Syrien, Isidore de Péluse, le Pseudo-Macaire, Marc le Moine, Maxime le Confesseur, Nicolas Mystikos, Nicolas de Corfou, Nicon de la Montagne Noire, Syméon le Nouveau Théologien.

III. "Traité adressé à une âme très-noble" (*Λόγος πρὸς εὐγενεστάτην ψυχὴν*)<sup>5</sup>, adressé à Eulogie avant son entrée en religion (cf. chap. 14).

3. Nous pouvons lire: *Ἰδοῦ, πεπλήρωκα τὴν αἴτησίν σου (...) οὐ γεώργιον ταῦτα τῆς ἐμῆς διανοίας, ἀλλ' ἐκ τῶν λόγων ἀπὸ τε τοῦ θείου Εὐαγγελίου ἀπὸ τε τῶν ἀγίων ἀποστόλων ἀπὸ τε τῶν σεβασμίων πατέρων ἐρανισάμενος ἀφελῶς καὶ ἰδιωτικῶς ταῦτα συντέθηκα, ὡς κεφαλαιώδες τὰ πλείστα διὰ τὸ εὐσύνοπτον καὶ περιεκτικὸν καὶ εὐμνημόνευτον (...). Ἐμπόνως δὲ ὀφείλεις προσανέχειν ἐκάστῳ τῶν κεφαλαίων, XLIII: ROELLI, *Marci monachi opera ascetica*, 99-100.*

4. ROELLI, *Marci monachi opera ascetica* (v. ci-dessus note 2), 3-105. Le florilège est copié aussi dans *Paris BnF suppl. gr. 1277* (xiii<sup>e</sup> s.), ff. 46<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>, *Roma Biblioteca Vallicelliana gr. 67* (E 21) (xiv<sup>e</sup> s.), ff. 523<sup>r</sup>-553<sup>v</sup>, *Città del Vaticano BAV Reg. gr. 48* (xiv<sup>e</sup> s.), ff. 1<sup>r</sup>-8<sup>v</sup>.

5. ROELLI, *Marci monachi opera ascetica* (v. ci-dessus note 2), 107-135.

IV. Une “Diataxis, en résumé, en tant que règle pour l’année entière adressée à un laïc qui désire être sauvé” (Διάταξις ἐν ἐπιτομῇ ὡς τυπικὸν ὄλου του ἐνιαυτοῦ πρὸς τινὰ κοσμικὸν σωθῆναι βουλόμενον)<sup>6</sup>.

V. Un “Règlement tiré des Pères pour les moines et les moniales” (Ἐκ τῶν θεσπεσίων πατέρων ἡμῶν τυπικὸν πρὸς μονάζοντας καὶ μοναζούσας σπουδάζοντας σωθῆναι)<sup>7</sup>.

Dans la lettre à Eulogie qui accompagne le “Traité ascétique”, Marc expose des idées que l’on peut retrouver aussi dans les autres ouvrages (III, IV). Il a composé le traité à la demande d’Eulogie (κατὰ τὴν σὴν προσταγήν μικρόν σοι τὸ παρὸν βιβλίον ἐσχεδιάσα)<sup>8</sup>. Le “petit livre” (adjectif sur lequel il insiste) est évidemment le seul n° II, constitué de quelques cahiers, tandis que le n° I occupe plus de 300 folios. L’envoi du n° II à Eulogie explique aussi l’existence de plusieurs copies du traité<sup>9</sup>.

J’en viens maintenant à décrire une véritable personnalité, un des protagonistes des événements politiques et ecclésiastiques du dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle et de la première vingtaine d’années du XIV<sup>e</sup>, Théolepte de Philadelphie<sup>10</sup>. Sa figure de moine et de métropolitain a connu à Byzance une grande popularité, pour son ascèse et pour l’exercice de son activité pastorale dans une ville, Philadelphie, constamment menacée par les Turcs. Pendant quinze ans, Théolepte fut le père spirituel de la fille de Nicéphore Choumnos, la jeune Irène-Eulogie, supérieure du monastère constantinopolitain du Philanthropos Soter<sup>11</sup>.

Un *corpus* organisé des ouvrages de Théolepte est conservé dans un manuscrit en parchemin (actuel *Città del Vaticano BAV Ottob. gr. 405*) qu’Irène-Eulogie commissionna peu de temps après la mort de son père spirituel<sup>12</sup>. Un témoignage évident est constitué par les notes en marge des lettres de Théolepte et, vraisemblablement, par l’invocation qu’on lit au début du manuscrit : “Oh

6. *Ibidem*, 137-156.

7. *Ibidem*, 157-179.

8. Comme le n° III: «γράφω καθὼς περ ἐκέλευσας»; «Ἰδοῦ, ὡς ὄραξ (...) κατὰ τὴν σὴν αἴτησιν τὸ μικρὸν τοῦτο λόγιον ἐνέχαραξα (...)· σὸν δέ ἐστι λοιπὸν κατὰ τὴν μικρὴν ταύτην ὑπόμνησιν πολιτευθῆναι»: *ibidem*, 133.

9. Cf. plus haut note 4.

10. Sur Théolepte et ses œuvres, v. la mise à point dans: A. RIGO et A. STOLFI, *Teolepto metropolitani di Filadelfia, Lettere e discorsi*, Magnano 2007, 273-281 (bibl.).

11. Pour Irène-Eulogie, cf. *ibidem*, 281-289 (A. STOLFI).

12. Sur le manuscrit, v. en dernier lieu, I. PÉREZ MARTÍN, Irene Cumno y el “Taller de la Paleologuina”, *Scrittura e civiltà* 19 (1995), 223-234.

Christ, garde la propriétaire <du livre>” (Ὁ Χριστέ μου φύλαττε τὴν κεκτημένην, f. 2<sup>r</sup>). On connaît deux copies de la collection effectuées à l’époque byzantine: la première exécutée déjà pendant la première moitié du xiv<sup>e</sup> siècle, dont seulement un fragment est conservé (*Paris BnF Suppl. gr.* 64, ff. 81<sup>r</sup>-104<sup>v</sup>)<sup>13</sup>, la deuxième (*El-Iskandariya Bibl. tou Patriarcheiou* 131), vers la fin du siècle par les soins d’un personnage que nous retrouverons dans la suite, Nathanaël, métropolitain de Pentapolis<sup>14</sup>. Il faut souligner un fait exceptionnel pour cette littérature: le premier traité de la collection, le “Discours sur l’activité cachée en Christ” (n° I), a connu dès la fin de l’époque byzantine une fortune autonome, sans le prologue adressé à Irène-Eulogie et dans une forme masculinisée et il sera finalement publié dans la “Philocalie” (*Φιλοκαλία*)<sup>15</sup>.

Dans la collection des œuvres de Théolepte, ordonnée selon leur date de composition<sup>16</sup>, figurent cinq lettres du métropolitain, un nombre consistant (17) de catéchèses adressées aux moines et aux moniales du Philanthropos Soter, deux règlements ascétiques adressés à Irène-Eulogie, quelques traités sur des sujets spirituels adressés à la même Irène ou à des destinataires qui ne sont pas identifiables. Parmi les lettres<sup>17</sup>, la première est de 1307, peu de temps après l’entrée d’Irène en religion, tandis que les quatre autres date de la dernière année de vie de Théolepte (fin 1321-1322). Le premier règlement ascétique est

13. Cf. CH. ASTRUC, M.-L. CONCASTY, C. BELLON, CHR. FÖRSTEL et AL., *Catalogue des manuscrits grecs. Supplément grec numéros 1 à 150*, Paris 2003, 146-147.

14. Cf. A. RIGO, Due manoscritti tra Costantinopoli e Alessandria e la lettera di Natanaele metropolita di Pentapolis all’ arconte Manuele Theophilos (fine del xiv secolo), dans: *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, éd. par CHR. BROCKMANN, D. DECKERS, D. HARLFINGER, ST. VALENTE, Berlin-Boston 2019, 511-518.

15. Théolepte, Λόγος τὴν ἐν Χριστῷ κρυπτὴν ἐργασίαν διασαφῶν καὶ δεικνύων ἐν βραχεῖ τοῦ μοναδικοῦ ἐπαγγέλματος τὸν κόπον, dans: *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν συνεραισθεῖσα παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν ἐν ἧ δια τῆς κατὰ τὴν πρᾶξιν καὶ θεωρίαν ἠθικῆς φιλοσοφίας ὁ νοῦς καθαίρεται, φωτίζεται καὶ τελειοῦται καὶ εἰς ἡν προσετέθησαν τὰ ἐκ τῆς Βενετίας ἐκδόσεως ἐλλείποντα κεφάλαια τοῦ μακαρίου Πατριάρχου Καλλίστου*, vol. IV, Athènes<sup>3</sup> 1976, 4-12.

16. Pour la datation des ouvrages de Théolepte, cf. les remarques dans: RIGO et STOLFI, *Teolepto metropolita di Filadelfia* (v. ci-dessus note 10), 291-295.

17. Éd. A. CONSTANTINIDES HERO, *The Life and Letters of Theoleptos of Philadelphia* [The Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources 20], Brookline Mass. 1994.





contemporain de la première lettre (1307)<sup>18</sup>, tandis que le deuxième<sup>19</sup> est de la décennie suivante (1317?). Pendant les premiers mois de 1322, peu de temps avant sa mort, le métropolite envoya de Philadelphie son “testament spirituel”<sup>20</sup>, un abrégé de ses enseignements à Irène-Eulogie et à la moniale Agathonikè.

La première lettre, adressée à la princesse qui, après la mort de son époux, avait embrassé la vie monastique, contient une série de conseils personnels sur des sujets ascétique et spirituels, tandis que les autres lettres traitent aussi de ses devoirs de supérieure, de la vie du monastère, des rapports entre les moniales, ou de tel cas particulier. Pour cette raison, selon Théolepte, les lettres “sont des instructions communes pour toi et pour les moniales qui sont avec toi” (τὰ μὲν οὖν ἄνωθεν εἰρημμένα κοινὰ παραγγέλματα πρὸς σὲ καὶ τὰς μετὰ σοῦ)<sup>21</sup>. Il est donc nécessaire qu’Irène (et les autres moniales) lisent et méditent fréquemment les lettres<sup>22</sup>. Les catéchèses/homélies, adressées aux moniales et aux moines (le Philanthropos Soter était un monastère double), sont consacrées à des sujets spirituels et ascétiques, aux dimanches, aux fêtes de l’année, et elles touchent souvent des événements survenus à l’intérieur de la fondation religieuse.

C’est dans une ambiance bien différente que nous sommes conduits par l’épistolaire de la même Irène-Eulogie Choumnaina, contenant sa correspondance avec son “deuxième directeur spirituel” (pour utiliser la définition de Vitalien Laurent reprise par les autres chercheurs). Les lettres, qui remontent au milieu des années 30 (entre 1332 et 1338), sont conservées dans un seul manuscrit, l’actuel *El Escorial Real Biblioteca gr. Φ. III. 11 (230)*<sup>23</sup>, ff. 235<sup>r</sup>-254<sup>v</sup>, qui

18. Λόγος τὴν ἐν Χριστῷ κρυπτὴν ἐργασίαν διασαφῶν ὡς ἐν βραχεῖ τοῦ μοναδικοῦ ἐπαγγέλματος τὸν σκοπὸν (éd. R. E. SINKIEWICZ, *Theoleptos of Philadelpheia: The Monastic Discourses. A Critical Edition, Translation and Study* [Studies and Texts 111], Toronto 1992), 84-108 (n° I).

19. Ὅτι τὰ κατὰ τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν γεγενημένα παραδόξως διὰ Μωσέως ἐνεργοῦνται πνευματικῶς ἐν τοῖς ἀγωνιζομένοις κατὰ Χριστόν: *ibidem*, 154-166 (n° III).

20. Μερικὴ διατράνωσις πρὸς ὑπόμνησιν ἄγουσα τῶν παρὰ τοῦ ταπεινοῦ Φιλαδελφείας Θεολήπτου διαφόρων λαληθέντων τῇ σεβασμιωτάτῃ βασιλίσῃ Εὐλογία μοναχῆ καὶ τῇ μετ’αὐτῆς καὶ ὑπ’αὐτὴν Ἀγαθονικῆ μοναχῆ: *ibidem*, 352-382 (n° XXIII).

21. Lettre, n° II, éd. CONSTANTINIDES HERO, *The Life and Letters* (v. ci-dessus note 17), 52.251-252.

22. Lettre, n° III, éd. CONSTANTINIDES HERO, *The Life and Letters* (v. ci-dessus note 17), 70.12-15.

23. Sur le manuscrit, cf. G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de el Escorial*, vol. II, Madrid 1965, 60-64; A. CONSTANTINIDES HERO, *Letters*



contient des textes médicaux, astronomiques, philosophiques et théologiques. La présence des ouvrages qui proviennent des milieux antipalmites (quatre lettres anépigraphes de Grégoire Akindynos<sup>24</sup>, une lettre d'un anonyme ami de Jean Cyparissiotès à Matthieu Cantacuzène<sup>25</sup>) et, surtout, celle de deux discours sans nom d'auteur, mais composés par Théolepte de Philadelphie<sup>26</sup>, font croire que le manuscrit était en possession de la même Irène-Eulogie<sup>27</sup>. Les chercheurs ont proposé d'identifier l'anonyme "directeur spirituel" de la princesse avec Ignace l'hésychaste<sup>28</sup>, Théoctiste le Studite<sup>29</sup>, et, récemment encore avec Grégoire Akindynos<sup>30</sup>. Aucune des identifications proposées n'est acceptable<sup>31</sup>.

L'épistolaire est formé de vingt-deux lettres, parmi lesquelles huit sont d'Irène-Eulogie et les autres de son correspondant. Tous deux abordent

---

*of Gregory Akindynos* [CFHB 21/ DOT 7], Washington, D. C. 1983, XXXVII-XL; EADEM, *A Woman's Quest for Spiritual Guidance: The Correspondence of Princess Irene Eulogia Choumnaina Palaiologina* [The Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources 11], Brookline Mass. 1986, 22.

24. CONSTANTINIDES HERO, *Akindynos* (v. ci-dessus note 23), n° 7-9, 13.

25. EADEM, *An Unknown Letter to Matthew Kantakouzenos*, dans: *Okeanos. Essays Presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students*, éd. par C. MANGO et O. PRITSAK avec l'assistance de U. M. PASICZNYK = *Harvard Ukrainian Studies* 7 (1983), 280-288.

26. I. K. GREGOROPOULOS, *Θεολήπτου Φιλαδελφείας τοῦ Ὁμολογητοῦ (1250-1322). Βίος καὶ ἔργα*, vol. I, Katerini 1996, 247-252, 302-303.

27. CONSTANTINIDES HERO, *Akindynos* (v. ci-dessus note 23), XL et EADEM, *A Woman's Quest* (v. ci-dessus note 23), 22, ne considérait pas que les deux discours sont de Théolepte et elle parlait de l'entourage d'Irène.

28. Ainsi V. LAURENT, La direction spirituelle à Byzance. La correspondance d'Irène-Eulogie Choumnaina avec son second directeur, *RÉB* 14 (1956), 48-86, en part. 64-68; A. CONSTANTINIDES HERO, Irene-Eulogia Choumnaina Palaiologina, Abbess of the Convent of Philanthropos Soter in Constantinople, *BF* 9 (1985), 119-146, en part. 139-140.

29. Cf. G. A. PAPADEMETRIOU, Ἡ κράλαινα τῶν Τριβαλῶν καὶ ὁ κωδικογράφος Θεόκτιστος (± 1340), *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά* 1 (1984), 419-451.

30. Cf. J. NADAL CAÑELLAS, Gregorio Akindynos, dans: *La théologie byzantine et sa tradition*, vol. II: XIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s., éd. par G. C. CONTICELLO et V. CONTICELLO, Turnhout 2002, 203-205 et aussi IDEM, *La résistance d'Akindynos à Grégoire Palamas. Enquête historique avec traduction et commentaire de quatre traités édités récemment*, vol. II: *Commentaire historique* [Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents 51], Leuven 2006, 28-83.

31. L'hypothèse du Père Nadal est sans doute la plus séduisante, mais je pense qu'à l'époque des lettres Akindynos était trop jeune (30 ans) et qu'il ne pouvait pas être le "directeur" d'Irène.

différents arguments: les ouvrages composés par le “directeur”, des questions de style... Ils citent les Apophtegmes, Grégoire de Nazianze (mais aussi Pindare), ils parlent des livres de la bibliothèque du Philanthropos Soter (le “directeur” en demande une liste à Irène), et surtout des obligations sociales de la princesse, de ses liens avec sa famille, du défunt Théolepte de Philadelphie et de l’intention manifestée maintes fois par Irène de rencontrer son correspondant. Au-delà de certains termes utilisés (*ἡ ἀγιωσύνη σου, πάτερ ἄγιε*)<sup>32</sup>, les lettres donnent l’impression d’une correspondance entre deux personnes raffinées et unies par une amitié spirituelle et intellectuelle plutôt que par un rapport de direction spirituelle<sup>33</sup>. Dans les lettres, il est impossible de retrouver les éléments, mais aussi les formes et les stylèmes, typiques du genre, que nous retrouvons par contre dans les autres dossiers contemporains. La correspondance est, pour ainsi dire, le témoignage d’une direction spirituelle manquée, ou seulement désirée par Irène-Eulogie, après la mort de Théolepte, et peut-être aussi par son correspondant, indubitablement séduit par la personnalité de la princesse. Les passages dans lesquels on peut retrouver les éléments qui sont habituels dans le genre des textes de direction spirituelle, ou qui donnent au moins l’impression d’évoquer le vocabulaire ascétique, sont tout à fait occasionnels<sup>34</sup>: c’est le cas lorsque le “directeur” rappelle à la princesse le modèle de saintes femmes (*τὰς ἱερὰς γυναῖκας*) qui voyaient les pères spirituels après un long intervalle de plusieurs années<sup>35</sup> ou encore quand il l’invite à rester assise dans la cellule, en s’adonnant à la répétition continuelle du Nom de Jésus dans sa raison purifiée (*καθεζομένη ἐν τῷ κελλίῳ σου μετὰ φόβου καὶ πόθου τῆς ἀγίας Τριάδος καὶ τῆ*

32. CONSTANTINIDES HERO, *A Woman’s Quest* (v. ci-dessus note 23), n° 9, l. 1.

33. Je serais tenté de rapprocher les lettres de celles de Théodora Raoulaina et de ses correspondants, cf. à ce propos A. E. ΛΑΙΟΥ, *The Correspondence of Gregorios Kyprios As a Source for the History of Social and Political Behavior in Byzantium or, On Government by Rhetoric*, dans: *Geschichte und Kultur der Palaiologenzeit. Referate des Internationalen Symposiums zu Ehren von Herbert Hunger*, éd. par W. SEIBT [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Kl. Denkschriften, Bd. 241. Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 8], Vienne 1996, 91-108, ici 91-95 et en dernier lieu, S. ΚΟΤΖΑΒΑΣΣΙ, *Scholarly Friendship in the Thirteenth Century: Patriarch Gregorios II Kyprios and Theodora Raoulaina*, *Parekbolai* 1 (2011), 115-170.

34. Et aussi quand le “directeur” parle de soi-même, en cherchant à dissuader Irène-Eulogie de faire des visites (*Καθίσας ἐν τῷ κελλίῳ μου καὶ συναγαγὼν ἐμαυτὸν ἐμπροσθεν (...) Θεοῦ*): CONSTANTINIDES HERO, *A Woman’s Quest* (v. ci-dessus note 23), n° 14, ll. 1-3.

35. *Ibidem*, n° 16, ll. 3-14; exemple répété au n° 17, ll. 2-3, 43-54.

καθαρᾶ ἐννοίᾳ καὶ συνεχεῖ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ καὶ καθαρτικοῦ τῶν ἐννοούντων ὀνόματος ἀγιαζούσά σου καὶ φωτίζουσα διηλεκῶς τὴν διάνοιαν)<sup>36</sup>.

Dans le troisième volume de la collection manuscrite des œuvres complètes de Grégoire Palamas, avec le titre “Livre des traités éthiques et didascaliques” (τῶν ἠθικῶν τε καὶ διδασκαλικῶν λόγων), figure, avec les homélies, la *Vie* de Pierre l’Athonite, le petit corpus des écrits de la captivité, les lettres à Jean et Théodore et à Paul Asen, le court traité intitulé “À la très vénérable moniale Xéné, sur les passions, les vertus et les fruits du repos de l’intellect” (Πρὸς τὴν σεμνοτάτην ἐν μοναζούσαις Ξένην περὶ παθῶν καὶ ἀρετῶν καὶ τῶν τικτομένων ἐκ τῆς κατὰ νοῦν σχολῆς)<sup>37</sup>. L’ouvrage, entier ou en extrait, a connu une diffusion considérable (une vingtaine de manuscrits). Il est possible de le rapprocher pour la forme d’autres compositions de Grégoire, comme le traité épistolaire (Λόγος ἐπιστολιμαῖος) adressé aux philosophes Jean et Théodore<sup>38</sup> et la lettre à l’hiéromoine Paul Asen sur le grand habit<sup>39</sup>. Grégoire a écrit en réponse à une requête de la moniale Xéné<sup>40</sup> entre 1346 et le début de 1347<sup>41</sup>. La destinataire,

36. *Ibidem*, n° 16, ll. 43-52.

37. Éd. P. K. CHRËSTOU, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, vol. V, Thessaloniki 1992, 193-230; liste des manuscrits: *ibidem*, 153-154. Il faut ajouter au moins *Athos Dionysiou* 275 (3809) (xvii<sup>e</sup> s.), *Skiathos Monè tou Evaggelismou* 10 (xviii<sup>e</sup> s.), *Athos Koutl.* 199 (554) (a. 1833), *Iasi Mitropolia Moldovei și Sucevei gr.* 39 (xviii<sup>e</sup> s.).

38. *Ibidem*, 231-246.

39. *Ibidem*, 247-250.

40. “Tu (...) <as> réussi avec tes prières (δεομένη), avec tes lettres d’incitation et avec tes messages (παρακλητικοῖς γράμμασι [...] καὶ μηνύμασιν), quoique tu n’aies pas besoin d’exhortations (παραινέσεων)”: *ibidem*, 195.20-23.

41. Des passages renvoie évidemment à la guerre civile et à une situation antérieure à la déposition de Jean XIV Calécas (entre 1341 et 1347). Les passages de l’ouvrage parallèles avec d’autres écrits de Grégoire nous montrent que la lettre à Xéné constitue une dernière réécriture, postérieure aussi au VII<sup>e</sup> *Antirrhétique contre Grégoire Akindynos* (1345/6) (cf. A. RIGO, *De l’apologie à l’évocation de l’expérience mystique. Évagre le Pontique, Isaac le Syrien et Diadoque de Photicé dans les œuvres de Grégoire Palamas (et dans la controverse palamite)*, dans: *Knotenpunkt Byzanz. Wissensformen und kulturelle Wechselbeziehungen*, éd. A. SPEER et PH. STEINKRÜGER [Miscellanea Mediaevalia 36], Berlin–New York 2011, 85-110, en part. 90. Pour cette raison je date le traité de la période entre 1346 et les débuts de 1347. D’habitude on fixe une chronologie antérieure, 1345/6, cf. J. MEYENDORFF, *Introduction à l’étude de Grégoire Palamas* [Patristica Sorbonensia 3], Paris 1959, 385-386; *PLP* 21546; R. E. SINKEWICZ, *Gregory Palamas*, dans: *La théologie byzantine* (v. ci-dessus note 30), vol. II, 152,

qui ne semble pas identifiable avec une des religieuses homonymes connues<sup>42</sup>, est une vieille moniale qui a passé beaucoup d'années au monastère<sup>43</sup>. Le "filles du grand empereur" (θυγατέρας τοῦ μεγάλου βασιλέως)<sup>44</sup>, encore jeunes (αἱ κατὰ Θεὸν προηρημέναι ζῆν νεάνιδες) sont sous sa direction<sup>45</sup>. Le souverain mentionné est évidemment Andronic III Paléologue (†1341). Je crois qu'on peut identifier les jeunes moniales avec les deux filles illégitimes, veuves très tôt et de retour à Constantinople en 1341, Iréne<sup>46</sup> et "Bayâlûn"<sup>47</sup>. Les moniales vivaient vraisemblablement dans un monastère de la capitale impériale.

Grégoire Palamas compose donc l'ouvrage à la demande de Xéné, ou mieux pour l'édification et l'utilité spirituelle des jeunes moniales. Le traité est ouvert par un court prologue suivi par 21 chapitres<sup>48</sup>. La première partie (n° 1-12) parle de la vie véritable du corps et de l'âme, de la virginité monastique et de la pauvreté de l'esprit, tandis que la deuxième (n° 13-21), dont le contenu est bien illustré par le titre général du traité, est consacrée aux passions principales, aux tentations, à l'affliction (πένθος), au repos de l'intellect et à la contemplation de la lumière divine. Dans cette deuxième partie Grégoire reprend ce qu'il avait écrit ailleurs, à partir de la *Vie* de Pierre l'Athonite, et en particulier dans le traité épistolaire à Jean et Théodore<sup>49</sup>. Seule une petite partie de cet écrit semble être dédiée spécialement et expressément au cas concret de Xéné et de ses subordonnées. C'est seulement dans la première partie qu'il est possible de rencontrer des passages qu'on peut rapporter à sa destinataire et à la réalité

---

tandis que l'éditeur (CHRËSTOU, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, vol. V, 137-138) parlent d'une date plus ancienne: 1342 (εἰς τὴν ἄνοιξιν τοῦ 1342)!

42. *PLP* 20845; cfr. 8282, 10944, 20846, 29746, 91876. L'hypothèse de l'éditeur du traité (CHRËSTOU, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, vol. V, 137-138) n'est soutenue par aucune preuve: ils affirment que Xéné était une disciple de Marie Rite († 1333), veuve de Michel IX Paléologue, en religion la moniale Xéné (*PLP* 21394).

43. Cf. CHRËSTOU, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, vol. V, 195.23-26, 196.17.

44. *Ibidem*, 196.7-8.

45. *Ibidem*, 196.18.

46. *PLP* 12061.

47. Cf. *PLP* 21158.

48. La division en chapitres, avec le titre, est présente dans tous les manuscrits. Sans raison, l'éditeur des œuvres de Grégoire Palamas la placent dans l'apparat critique, en se basant évidemment sur le seul manuscrit qui l'omet, l'*Athos Lavra* Ω 95 (1907), ff. 201<sup>r</sup>-216<sup>v</sup> et sur l'édition de la *Philocalie*.

49. Cf. RIGO, *De l'apologie à l'évocation de l'expérience mystique* (v. ci-dessus note 41), 90-93.

féminine. En effet, après avoir exposé la doctrine des passions principales (pour lesquelles il propose la tripartition traditionnelle)<sup>50</sup>, Grégoire recommande: “La vierge doit fuir les parents selon la chair” (n° 11). Nous trouvons des recommandations semblables dans les autres ouvrages envoyés aux moniales par les pères spirituels.

Jacques métropolitain de Chalcédoine<sup>51</sup> de 1351 à 1370 est un personnage relativement bien connu en raison de sa participation aux travaux du Synode de Constantinople et de sa présence au concile palamite de 1351. Dans le manuscrit *Paris BnF gr. 1372*, ff. 155<sup>v</sup>-170<sup>v</sup>, est conservée, sans nom de l’auteur, une collection de lettres sous le long titre: “Admonitions et exhortations du très saint métropolitain de Chalcédoine, mon père spirituel dans le Saint-Esprit. Il me les a écrites de manières diverses en fonction des dispositions spirituelles, pour l’utilité de mon âme misérable. Mes questions et ses réponses sur l’état et la faiblesse du corps ainsi que de l’âme. Ceux qui par la grâce du Saint-Esprit les liront n’en tireront pas peu de profit” (*Νουθεσίαι καὶ παραινήσεις τοῦ ἁγιοτάτου μητροπολίτου Χαλκηδόνας, καὶ ἐν ἁγίῳ Πνεύματι πνευματικοῦ μου πατρός, διαφόρως γραφεῖσαι πρὸς με, ὡς ἀπὸ διαθέσεως πνευματικῆς, εἰς ὠφέλειαν τῆς ἐλεινῆς μου ψυχῆς· καὶ ἐρωτήσεις παρ’ ἐμοῦ καὶ ἀπολογίαι πρὸς τὴν κατάστασιν καὶ τὴν ἀσθένειαν τῆς ψυχῆς ὁμοῦ καὶ τοῦ σώματος· καὶ οἱ ἐντυγχάνοντες ταύτας διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ οὐ μικρᾶς ὠφελείας τεύξονται*). Ici sa fille spirituelle Eulogie a recueilli une série de quatorze lettres (mais à l’origine, la collection comprenait une ou deux pièces de plus) de direction spirituelle du métropolitain de Chalcédoine, écrites pendant les années 1350-1360. La destinataire des lettres du métropolitain de Chalcédoine n’est pas connue. Selon le titre que nous venons de lire le recueil devait comprendre aussi les lettres d’Eulogie, dont il

50. Cf. Évagre le Pontique, *Περὶ λογισμῶν* 1, éd. A. GUILLAUMONT, CL. GUILLAUMONT et P. ΓΕΪΝ, *Évagre le Pontique, Sur les pensées* [SC 438], Paris 1998, 148-152; Jean Climaque, *Λόγος* 26: *Περὶ διακρίσεως λογισμῶν, καὶ παθῶν, καὶ ἀρετῶν*, PG 88, col. 1013A-1036C, en part. 1013A; Maxime le Confesseur, *Τῶν περὶ ἀγάπης κεφαλαίων*, III, 56, dans: *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν* (v. ci-dessus, note 15), vol. II, Athènes 1975, 35; Grégoire le Sinaïte, *Κεφάλαια δι’ ἀκροστιχίδος πάντων ὠφέλιμα*, 91-115 en part. 91, dans: *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν* (v. ci-dessus, note 15), vol. IV, 45-62, en part. 45.

51. Cf. A. RIGO, Le lettere di Giacomo metropolita di Calcedonia alla monaca Eulogia (anni 50-60 del XIV secolo), *Bulgaria Mediaevalis* 4/5 (2013/14) = *Studies in Honour of Professor Vassilka Tăpkova-Zaimova*, 195-201; IDEM, *Mistici bizantini*, Torino 2008, 595-604.



n'y a aucune trace dans le manuscrit. Jacques écrivait à Eulogie que ses lettres devaient être sa règle et son canon (*ὡς τύπον τινα καὶ κανόνα*) (Lettre n° XI; et cf. aussi n° XIII). Eulogie a évidemment accueilli l'invitation de son père spirituel et a rassemblé ses lettres sous un titre qu'en souligne l'utilité spirituelle pour les lecteurs successifs.

Vers 1390, pendant son séjour à Constantinople, où il était arrivé avec une ambassade des Mamelouks d'Égypte, Nathanaël, métropolitain de Pentapolis (Libye)<sup>52</sup> écrivait une lettre de direction spirituelle à la moniale Eugénie, *Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Πενταπόλεως Ναθαναήλ τῇ εὐλαβεστάτῃ ἐν μοναχαῖς καὶ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι θυγατρὶ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος Εὐγενίᾳ μοναχῆ ἐν Κυρίῳ χαίρειν*, qui est conservée par sept manuscrits tardifs: *Athina EBE* 332 (xvi<sup>e</sup> s.), *Patmos Monē Ioannou tou Theologou* 379 (xvi<sup>e</sup> s.), *Athos Dionysiou* 132 (3666) (fin xvi<sup>e</sup>-début xvii<sup>e</sup> s.), *Athos Xèropotamou* 140 (2702) (xvii<sup>e</sup> s.), *Athos Karakallou* 87 (1600) (xviii<sup>e</sup> s.), *Athos Lavra* Λ 197 (1688) (xviii<sup>e</sup> s.), *Samos Bibliothékē tēs Mētropoleos* 66 (xviii<sup>e</sup> s.), *Athos Iviron* 373 (4493) (a. 1707)<sup>53</sup>. La destinataire, la moniale Eugénie, est inconnue. La lettre est composée de 15 courts chapitres précédés par un prologue. Nous apprenons que Nathanaël écrivait à la suite d'une requête d'Eugénie qui lui avait demandé une règle (*στάθμη, ὑποτύπωσις*) et un canon (*κανὼν*).

En dernier lieu, et pour cause, je parlerai d'un auteur et d'un ouvrage qu'on date des environs de 1200, mais qui sont en réalité de la deuxième moitié du xiv<sup>e</sup> siècle : le «Livre II» de l'abba Isaïe<sup>54</sup>.

L'œuvre, dont le texte grec est inédit mais qui est devenue relativement populaire à l'époque moderne avec la traduction russe faite au xix<sup>e</sup> siècle par Théophane (Govorov) le Reclus<sup>55</sup>, pendant un voyage en Palestine, sur la base

52. Sur Nathanaël, cf. A. RIGO, *Il metropolita di Pentapolis Natanaele a Costantinopoli (fine del XIV secolo)*, dans: *Γαληνοτάτη. Τιμὴ στη Χρῦσα Μαλτέζου*, Athènes 2013, 697-707; IDEM, *Due manoscritti tra Costantinopoli e Alessandria*, (v. ci-dessus, note 14).

53. Nous publierons l'édition du texte dans un volume consacré à la direction spirituelle des moniales à l'époque paléologue.

54. Cf. déjà RIGO, *Mistici bizantini*, 607-615; IDEM, *Principes et canons pour le choix des livres* (v. ci-dessus, note 1), 176-178; nous étudions l'ouvrage dans le livre dont nous parlons dans la note précédente.

55. Miterikon. *Sobranie nastavlenij avvy Isaii vsečestnoj inokine Feodore, Voskresnoe Čtenie* 1853-9, et après Moscou 1891, <sup>2</sup>1898, <sup>3</sup>1908 (add. des chapitres 204-403), réimpression de cette dernière édition, Sankt Peterburg 1996; trad. it. par A. SIVAK, *Meterikon. I detti*



d'un manuscrit (actuel *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243*) en possession de l'évêque Porfirij Uspenskij<sup>56</sup>, avait déjà connu deux éditions aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles.

Les sept manuscrits connus se divisent en deux groupes. Le premier (t), qui conserve la rédaction primitive du texte, commence avec les mots *Βίβλος καλλίστη μοναχῆς Ἀγγελίνας* et est représenté par un seul témoin, l'actuel *Athos Pantel. 578 (6085) (P)*<sup>57</sup>, copié pour l'ex-higoumène du monastère athonite du Pantokrator en 1689<sup>58</sup>. Le livre, était donc adressé originellement par un certain moine Isaïe à la moniale Théodora Angelina. Dans le deuxième groupe (e), l'ouvrage est intitulé *Βίβλος καλλίστη Ἐλένης Κατελούσενας κυρᾶς μεγάλης Αἴνου*. Le groupe est constitué par les manuscrits suivants : *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243 (H)*, exécuté en 1449/50 par le moine Méthode du monastère τῶν Ὁδηγῶν à Constantinople<sup>59</sup>; *Athos Xenoph. 34 (736) (XV<sup>e</sup> s.)*<sup>60</sup>; *Lesbos Monē Hagiou Ioannou tou Theologou 9 (XV<sup>e</sup> s.)*<sup>61</sup>; *Athos Iviron 532 (4652)*

*della madri del deserto*, éd. par L. COCO, Milano 2002; trad. allemande M. BAGIN, A.-A. THIERMEYER, *Meterikon. Die Weisheit der Wüstenmütter*, Augsburg 2004. Pour la traduction de Théophane, cf. aussi G. TERTYŠNIKOV, Bogoslovskoe nasledie episcopa Feofana Zatvornika, *Bogoslovskie Trudy* 16 (1976), 202-222; IDEM, Svetil'nik Zemli Russkoj. Žizn' i dejatel'nost' svjatitelja Feofana Zatvornika, *Bogoslovskie Trudy* 30 (1990) 152-175, ici 157, 172 et nn. 60, 65; H. M. KNECHTEN, *Rechtfertigung und Synergie bei Theophan dem Klausner*, Waltrop 1998, 74.

56. Cf. P. USPENSKIJ, *Istorija Afona*, vol. II, Kiev 1877, 134-144.

57. Cf. SP. P. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, vol. II, Cambridge 1900, 400.

58. Note de possession autographe au f. 174<sup>r</sup>: *Τὸ παρὸν ὑπάρχει κτῆμα τοῦ πανοσιωτάτου ἁγίου προηγουμένου τῆς ἱεράς βασιλικῆς καὶ πατριαρχικῆς μονῆς τοῦ Παντοκράτορος Θεοφάνους ἱερομονάχου οὗ ἡ πατρὶς πέφυκεν τῆς Λαρίσας ἐπαρχεία τοῦ Φαναρίου ἐν ἔτει ,αχπθ'.*

59. Souscription dans: *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243*, II, f. 105<sup>r</sup> *Τελειωθὲν κατὰ τὸ ,ς'αην' ἔτος ἰνδικτιῶνος ιγ', Θεοῦ τὸ δῶρον καὶ Μεθοδίου πόνοσ.* Sur le manuscrit, cf. E. GRANSTREM, *Katalog grečeskich rukopisej Leningradskich chranilišč*, VV 31 (1971), 132-144, ici 143-144; T. GANCHOU, Hélène Notara Gatelioussaina d'Ainos et le Sankt Peterburg Bibl. Publ. gr. 243, *RĒB* 56 (1998), 141-168, ici 148-149; pour Méthode v. aussi *PLP* 17591; L. POLITIS, *Eine Schreiberschule im Kloster τῶν Ὁδηγῶν*, *BZ* 51 (1958), 261-287, en part. 270 et n. 88. Une analyse du manuscrit sera contenue dans le volume sur la direction spirituelle des moniales.

60. Cf. LAMPROS, *Catalogue* (v. ci-dessus, note 57), vol. I, Cambridge 1895, 64.

61. Cf. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς νήσου Λέσβου ἐλληνικῶν χειρογράφων*, dans: *Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος. Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη ἤτοι Γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς*



copié en 1587<sup>62</sup>; Paris IFEB 11 exécuté en 1787<sup>63</sup>, et Bruxelles Bibliothèque royale Albert I<sup>er</sup> IV. 692 (xviii<sup>e</sup> s.) (fragment)<sup>64</sup>. Ce deuxième groupe, dont le *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243* est l'archétype, témoigne d'une deuxième édition de l'ouvrage d'Isaïe, dont je parlerai plus en bas. Le texte original n'a pas été publié, tandis qu'en 1885 on a imprimé la version démotique de Nicéphore de Chios (†1821)<sup>65</sup>. Le moine athonite Arsenios Kottas a publié à la fin des années 50 du xx<sup>e</sup> siècle un petit livre contenant des extraits de l'ouvrage d'Isaïe<sup>66</sup>. Théophile le Reclus avait effectué sa traduction russe sur la base du manuscrit *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243* et il avait intégré, dans la troisième édition de son livre, le texte avec une dernière partie dont le texte était tiré de P.

P. Uspenskij soutenait qu'Isaïe écrivait au x<sup>e</sup> siècle<sup>67</sup>, tandis que les chercheurs qui lui ont succédé ont affirmé qu'il avait écrit au début du xiii<sup>e</sup> siècle pour Théodora Angelina, fille de l'empereur Isaac II Ange, après la chute de Constantinople lors de la Quatrième Croisade (1204) et que son ouvrage est

ἀνά τὴν Ἀνατολὴν Βιβλιοθήκαις εὐρισκομένων ἐλληνικῶν χειρογράφων. Παράρτημα τοῦ ΙΖ' τόμου, Konstantinoupolis 1884, 149.

62. Cf. LAMPROS, *Catalogue* (v. ci-dessus, note 57), vol. II, 165.

63. Souscription au f. 167<sup>v</sup>: Τέλος καὶ τῷ Θεῷ δόξα. Ἐγράφη δὲ αὐτῆ ἢ βίβλος εἰς τοὺς ἀσπζ' ἱαννουαρίου λα' παρ' ἐμοῦ τοῦ ὑποκρίτου καὶ ἀμαρτωλοῦ Ἰωάννου. Ce copiste n'est pas connu par ailleurs, cf. L. POLITIS et M. POLITI, Βιβλιογράφοι 17ου-18ου αἰώνα: Συνοπτικὴ καταγραφή, *Δελτίον τοῦ ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου* 6 (1988-92), 313-646, ici 486 (signature IFEB 26). Note de possession du monastère de Paisij Veličkovskij dans les marges inférieures des ff. 1<sup>r</sup>-5<sup>r</sup>: Τὸ παρὸν βιβλίον ὑπάρχει τοῦ κοινοβίου τοῦ μακαρίτου Παΐσιου ἀρχιμανδρήτου τῶν μοναστηρίων Νιάμιτζου καὶ Σέκου. Cf. désormais la description de A. BINGGELI, M. CASSIN et V. KONTOUMA, Inventaire des manuscrits de l'Institut français d'études byzantines, *RÉB* 72 (2014), 5-128, en part. 30.

64. Cf. les descriptions de M. WITTEK, Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Royale Albert I<sup>er</sup>: vingt années d'acquisitions (1954-1973), dans: *Le monde grec. Pensée, littérature, histoire, documents. Hommages à Claire Préaux*, Bruxelles 1975, 245-253, ici 252 et FR. HALKIN, L'hagiographie grecque dans le ms. IV. 692 de Bruxelles, *AB* 89 (1971), 148. Je remercie ici mon ami et collègue Marcel Pirard qui a vérifié pour moi le manuscrit.

65. L'édition de l'archimandrite Christophoros, Hermoupolis 1885 signalée dans: *DTC*, 8/I (1923), 81 s. v. *Isaïe* (L. PETIT) nous est restée inaccessible. Pour Nicéphore de Chios: L. PETIT, *Bibliographie des acolouthies grecques* [SubsHag 16], Bruxelles 1926, XXVIII-XXIX, 132, 139.

66. Πρόχειρος πνευματικὸς καθρέπτης. Ἀποσπάσματα ἐκ τῶν Διδαχῶν τοῦ Ἀββᾶ Ἡσαΐου τοῦ Ἀναχωρητοῦ πρὸς τὴν Ὀσίαν Θεοδώραν = Εὐγενικὴν = καὶ τινὰ ἄλλα σχετικὰ, s. l. 1956.

67. USPENSKIJ, *Istorija Afona* (v. ci-dessus, note 56), vol. II, 134.

une étape intermédiaire “entre l’école de Syméon le Nouveau Théologien et le palamisme”<sup>68</sup>. Cette hypothèse, résultat d’un processus d’accumulation sur la base d’une identification jamais vérifiée (et en réalité fausse), n’est pas soutenable. Je voudrais rappeler les éléments disponibles pour une datation de l’œuvre. Les titres et les rubriques dans le manuscrit P et dans les autres témoins nous donnent les informations suivantes: l’auteur est un abba ou moine dont le nom est Isaïe (Ἰσαΐας, ὁ ἁμαρτωλὸς μοναχὸς Ἰσαΐας)<sup>69</sup> et sa correspondante et fille spirituelle est la moniale Théodora Angelina (μοναχὴ Ἄγγελίνα, Θεοδώρα μοναχὴ ἢ Ἄγγελίνα), “la Phokaitissa” (ἡ Φωκαΐτισσα). Je commence avec la dernière et avec une constatation très simple: Théodora Angelina n’est pas la fille de l’empereur Isaac II Ange<sup>70</sup>. Les informations sur Théodora dérivent de l’ouvrage même: elle est encore jeune, d’origine noble, elle provient d’une famille proche de la cour impériale. Son père est mort dans des circonstances horribles (*Athos Xénoph.* 34, pp. 166, 171 [manuscrit que

68. Au début il y a une affirmation de I. HAUSHERR, Note sur l’inventeur de la méthode hésychaste, *Orientalia Christiana* 20 (1930), 178-182, en part. 180 n. 1; v. ensuite IDEM, *Le Métérikon de l’abbé Isaïe*, OCP 12 (1946), 286-301, en part. 286, repris dans: *Études de spiritualité orientale* [OCA 183], Roma 1969, 105-120; v. aussi ce que le même savant écrivait dans son journal (1944): V. POGGI, Irénée Hausherr à travers des écrits personnels. Trente-six lettres à Michel d’Herbigny (1920-1931) et ‘Du travail pour les jeunes’ (1944), dans: *Irénée Hausherr et la spiritualité de l’Orient chrétien. Actes du symposium organisé par Richard Čemus à l’Institut Pontifical Oriental = OCP 70* (2004), 127-196, en part. 185-186; J. GOUILLARD, Une compilation spirituelle du XIII<sup>e</sup> siècle: Le livre II de l’abbé Isaïe, *ÉO* 38 (1939), 72-90, en part. 81-82; H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* [Handbuch der Altertumswissenschaft, Abt. 12: Byzantinisches Handbuch, Teil 2, Bd. 1], München 1959, repr. 1977, 645-646; D. STIERNON, Isaïe, moine byzantin, dans: *Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique* 7/II (1971), 2080-2082; A. A. THIERMEYER, Das Meterikon. Das frühe Christentum und die Frauen, *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* 2 (2005), 295-305, en part. 303-305, etc.

69. Les manuscrits du groupe e présentent dans le titre de la *Lettre* 1 la forme «τοῦ Ἰσαΐου Ἰσαΐου τοῦ ἀναχωρητοῦ» (au lieu de «τοῦ ἁμαρτωλοῦ μοναχοῦ Ἰσαΐου» dans t). Je pense à l’intervention d’un rédacteur qui s’est basé sur la forme courante pour Isaïe de Scète (ou de Gaza).

70. Pour soutenir l’identification, on utilise un passage de Niketas Choniates, *Χρονικὴ Διήγησις* (ed. J.-L. VAN DIETEN, *Nicetae Choniatae Historia* [CFHB 11/1-2], vols I-II, Berlin–New York 1975), vol. I, 419.6, sur la prise du voile par la fille de l’empereur. Mais nous savons maintenant que la fille d’Isaac II Ange s’appelait Euphrosyne, cf. R. HIESTAND, Die erste Ehe Isaaks II. Angelos und seine Kinder, *JÖB* 47 (1997), 199-208, ici 204, prénom avec une initiale qui rend peu vraisemblable l’identification avec Théodora.



j'utilise par commodité]). Le nom "Angelina" est bien attesté aux XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles<sup>71</sup>, mais aucune des moniales connues ne nous semble identifiable avec Théodora<sup>72</sup>. Sur l'épithète "Phokaïtissa" (Φωκαΐτισσα, féminin de Φωκαΐτης) je n'ai pas d'informations pour le moment, mais il me paraît un surnom qui vient de sa patrie (Phocée) ou du monastère dans lequel Théodora vivait<sup>73</sup>. Le moine Isaïe lui non plus n'est pas identifiable avec les homonymes connus aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles<sup>74</sup>. En tout cas l'ouvrage a été écrit au XIV<sup>e</sup> siècle, et très vraisemblablement pendant la deuxième moitié<sup>75</sup>.

Nous avons plus de renseignements sur la seconde édition de l'œuvre. En 1449/50 dans le monastère constantinopolitain τῶν Ὁδηγῶν, Méthode a exécuté un manuscrit de luxe du livre d'Isaïe, avec un nouveau titre qui rappelle la nouvelle dédicataire: Hélène Notara Gateliousaina. Le manuscrit, enrichi par des miniatures qui illustrent la vie des moniales (v. pl. 1, p. 385)<sup>76</sup>, a été commandé par la même Hélène ou par un membre de sa famille (son père,

71. Cf. *PLP* 146-153, 10931, 10942, 21341, 21351, 21393, 21903, 24016, 25156.

72. Je mentionne ici seulement Théodora Cantacuzène Angelina, mère de Jean Cantacuzène (*PLP* 10942) et une Angelina supérieure d'un monastère dédié à la Mère de Dieu à Constantinople en 1341 (*PLP* 147).

73. Sur la base de ces observations l'hypothèse avancée avec peu de conviction par GOULLARD, Une compilation (v. ci-dessus note 68), 82-83 tombe définitivement. Pour Phocée au XIV<sup>e</sup> siècle v. maintenant, I. PÉREZ MARTÍN, The Greek Culture of the Genoese Phokaia: The Life and the Books of Antonio Malaspina, *RÉB* 73 (2015), 123-160.

74. Cf. *PLP* 6717-6746.

75. La date du *Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka* gr. 243 (1449/50) est un *terminus ante* assuré, tandis que le *terminus post quem* est fourni par la présence dans la *Lettre 3* d'un texte attribué à Syméon le Nouveau Théologien (inc.: Ἄδειαν εὔρεν ὁ διάβολος) attesté pour la première fois vers la fin du XIII<sup>e</sup>-début du XIV<sup>e</sup> siècle. Le chapitre est cité par le moine Nicéphore dans son florilège (Λόγος περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας μεστός οὐ τῆς τυχούσης ὠφελείας, dans: *Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν* (v. ci-dessus, note 15), vol. IV, 25, ll. 13-25 et il est le premier d'une série de 22 chapitres sous le nom de Syméon le Nouveau Théologien; cf. J. DARROUZÈS, *Syméon le Nouveau Théologien. Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques* [SC 51bis], Paris 1996, 194-195. Le témoin le plus ancien de cette compilation est le manuscrit *Oxford Bodleian Library Canon*. gr. 16, ff. 97<sup>v</sup>-103<sup>v</sup>, des premières années du XIV<sup>e</sup> siècle. On retrouve le morceau dans des séries plus courtes des chapitres à partir de la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

76. À ce propos, voir V. D. LIHAČEVA, Rol' bytovyh realij i pejzaža v miniatjurah rukopisi Gosudarstvennoj Publičnoj Biblioteki gr. N° 243, *VV* 27 (1967), 229-242; EADEM, *Byzantine Miniature. Masterpieces of Byzantine Miniature of the IXth-XVth Centuries in Soviet Collections*, Moscou 1977, planches 50-55.



Luc Notaras?)<sup>77</sup>. Un ouvrage, qui à l'origine avait été adressé à une moniale renfermée dans un monastère, était maintenant adressé à une grande dame, veuve depuis quelques mois (le premier mari d'Hélène, Georges Gattilusio, mourut en 1449).

Le livre d'Isaïe est de dimensions considérables et est articulé *grosso modo* en deux parties. Après un bref prologue, le livre présente 140 apophtegmes "des saintes mères" (Sarah, Synclétique, Mélanie, Théodora, Matrona). Isaïe s'est limité à mettre au féminin les *Apophtegmata Patrum* et d'autres textes spirituels, avec peu d'éléments originaux. Dans la suite, on retrouve 193 chapitres différents par leur origine, leur extension et leur argument. La première partie du livre est appelée par son auteur *métérikòn*. Un *intermezzo* entre la première et la deuxième partie de l'ouvrage est constitué par sept lettres d'Isaïe à Théodora sur divers arguments. Le reste de la section est formé par des chapitres d'extension variée, didascalies, narrations, etc.

L'articulation désordonnée du livre, dans lequel l'auteur a procédé par accumulation (selon toute probabilité à des moments différents) et l'utilisation désinvolte d'ouvrages et d'auteurs plus anciens, le total manque d'originalité n'ont pas empêché que le livre d'Isaïe aie eu une popularité considérable au Mont Athos à l'époque moderne, au moment de la "renaissance philocalique" avec Paisij Veličkovskij, puis en Russie au XIX<sup>e</sup> siècle avec Théophane le Reclus.

En marge des textes adressés aux moniales que je viens de présenter il serait nécessaire de rappeler aussi les lettres qui accompagnent l'envoi à la correspondante d'un ouvrage d'édification spirituelle. Je fais mention ici de deux cas certainement bien différents. D'un côté Démétrius Cydonès fait présent à la fille de Jean VI Cantacuzène Hélène<sup>78</sup> de sa traduction des *Soliloquia* pseudo-

77. Il est impossible de se rallier aux conclusions de GANCHOU, Hélène Notara Gatelioussaina (v. ci-dessus, note 59), 150: le livre a été envoyé à Hélène par le père Luc Notaras, parce qu'elles sont basées sur les vers qu'on lit au début du livre, présents aussi dans t (et que le "père" est donc le père spirituel, c'est-à-dire Isaïe).

78. Démétrius Kydonès, *Τῆ βασιλίδι* (Lettre 25, éd. R. J. LOENERTZ, *Démétrius Kydonès Correspondance* [Studi e Testi 186], Città del Vaticano 1956), vol. I, 54-55; cf. FR. TINNEFELD, *Demetrios Kydonos, Briefe* [Bibliothek der griechischen Literatur 16], Stuttgart 1982, I/2 497-500; J. DEMETRACOPOULOS, The Sitz im Leben of Demetrios Cydonos' Translation of Pseudo-Augustine's Soliloquia. Remarks on a Recent Edition, *Quaestio. Annuario di storia della metafisica* 6 (2006), 191-258 en part. 216-218; v. aussi FR. KIANKA, The Letters of Demetrios Kydonos to Empress Helena Kantakouzene Palaiologina, *DOP* 46 (1992), 155-164 en part. 157-159.

augustiniens, texte qui aura pendant les derniers décennies de Byzance et la Turcocratie (jusqu'à Nicodème l'Hagiorite et Eugène Boulgaris), une diffusion extraordinaire, d'autre part Gennade Scholarios adresse son ouvrage *Sur le premier service de Dieu* à Simonis Asanina Paléologina<sup>79</sup>, devenue la moniale Sophrosynè<sup>80</sup>, avec une lettre fort intéressante aussi pour les instructions ascétiques données et pour la mention de l'autorité de Basile le Grand.

Mais il faut conclure. Laissant de côté certaines données positives (l'extraction sociale des moniales, le fait que les pères spirituels sont souvent des métropolitains connus...) ainsi que le contenu des ouvrages (qui, d'habitude, n'est pas spécifiquement féminin), je voudrais simplement souligner quelques éléments importants. En premier lieu les auteurs des textes de direction spirituelle pour les moniales, simples lettres, règles ou compositions plus longues, parlent souvent de l'importance des pages qu'ils écrivent pour la vie et la conduite de leurs filles spirituelles. Pour cette raison, ces textes deviennent la lecture principale des moniales, avec les ouvrages de la tradition (en premier lieu les Apophtegmes). Ce fait explique aussi pourquoi ces écrits sont conservés et recopiés par les soins des filles spirituelles (Irène-Eulogie pour Théolepte, Eulogie pour Jacques de Chalcédoine). Certaines de ces copies nous sont parvenues et parfois, il s'agit du seul exemplaire de l'ouvrage (Jacques de Chalcédoine). Dans d'autres cas, la popularité de l'auteur (Grégoire Palamas) entraîne la multiplication des manuscrits et une circulation indépendante de la volonté de la correspondante. Dans d'autres cas encore (Isaïe), l'œuvre connaît de façon surprenante une deuxième édition et est réutilisée pour une nouvelle destinataire. Mais je voudrais souligner un autre aspect. Ce genre de littérature de direction spirituelle pour les femmes connaît à partir de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XV<sup>e</sup> une popularité qu'elle n'avait jamais connue précédemment. La littérature de direction spirituelle pour les moniales semble une production caractéristique de l'époque paléologue, qu'on ne doit pas rapprocher seulement des exemples anciens des traités "aux vierges" de l'époque patristique mais aussi de précédents plus proches (je laisse ici à côté les lettres de l'épistolaire de Théodore Studite)<sup>81</sup> tels que les homélies aux moniales de l'époque médio-

---

79. *PLP* 1534.

80. L. PETIT, X. A. SIDERIDÈS, M. JUGIE, *Œuvres complètes de Gennade Scholarios*, vol. IV, Paris 1935, 234-235. Sur la lettre de Gennade, v. l'article de Marie-Hélène Blanchet dans ce volume.

81. Cf. J. GOUILLARD, La femme de qualité dans les lettres de Théodore Studite, *JÖB* 32/2 (1982), 445-452.

byzantine<sup>82</sup>, et du xiv<sup>e</sup> siècle<sup>83</sup>. On pourrait évoquer des raisons particulières pour chercher à donner une explication à cette nouvelle popularité, telles que le modèle représenté au xiv<sup>e</sup> siècle par Théolepte de Philadelphie (le cas de Nathanaël est significatif à ce propos). Mais plus généralement, cette irruption des femmes (quoique avec l'intermédiaire des pères spirituels) dans la littérature spirituelle byzantine est une nouveauté, qu'on peut lire sur la base de l'évolution interne du monachisme féminin à Byzance—telle qu'elle est perceptible aussi grâce aux *Typika*<sup>84</sup>,— ou mieux en évoquant la réalité, sans doute différente, de l'Occident, où, comme nous le rappelle Bernard McGinn, à partir du 1200 les femmes commencent à occuper une place centrale dans la spiritualité<sup>85</sup>.

82. Sans mentionner ici les exemples de l'époque formative du monachisme (*Histoire Lausiaque*, etc.), v. au moins les *Discours aux vierges* de Luc Adialeiptos (x<sup>e</sup> siècle): A. RIGO, Un autore spirituale sconosciuto del x secolo: Luca Adialeiptos, *Byz* 79 (2009), 306-359 et l'homélaire du ms. *Oxford Bodleian Library Cromwell 22*, v. B. CROSTINI LAPPIN, A Fourteenth-Century Homiliary for Nuns: Structure, Composition and Context of MS. Cromwell 22, *BZ* 95 (2002), 35-68.

83. Je rappelle les homélies de Théolepte, et celles de Grégoire Palamas, n° 42 *Sur la nativité de la Vierge* (*Εἰς τὴν σωτήριον γέννησιν τῆς πανυπεράγνου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας*), éd. B. PSEUTONGAS, *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα*, vol. VI, Thessaloniki 2015, 452-459, et du patriarche Calliste I<sup>er</sup>: *Ὁμιλία πρὸς μοναζούσας εἰς τὸ ῥητὸν τοῦ θεοῦ Παύλου τό· εὐσχημόνως περιπατεῖν*, éd. K. PAΪDAS, *Secular Life's Behaviours and Debauchery among Nuns. An Unedited Homily by the Patriarch of Constantinople Kallistos I*, *ZRVI* 52 (2015), 343-357.

84. Cf. les remarques de A. E. LAIOU, Observations on the Life and Ideology of Byzantine Women, *BF* 9 (1985), 59-102, en part. 87-91 (= EADEM, *Gender, Society and Economic Life in Byzantium* [Variorum Reprints], Hampshire 1992, II).

85. Je renvoie à la lecture de son beau livre, *The Presence of God: A History of Western Christian Mysticism*, vol. III: *The Flowering of Mysticism. Men and Women in the New Mysticism 1200-1350*, New York 1998.



Plate 1. Sankt-Peterburg Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka gr. 243 ff. 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>